

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 40

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ECHOS DE LA

ROMANDE

ET D'AILLEURS



Pages fribourgeoises

ACTIVITE DE LA "MOLARE"

Société des patoisants broyards

Notre société compte aujourd'hui 190 membres.

Nous avons chaque année deux assemblées, une au printemps et l'autre en fin d'automne, avec une participation des 2/3.

Nous demandons une cotisation de 12 -- fr. par année et par membre. Une promenade est organisée chaque année avec environ 150 participants. Une chose est regrettable, c'est que le patois dans la Broye n'est pas aussi développé qu'en Gruyère. Nous faisons cependant en sorte de le maintenir dans la mesure du possible.

Voici les noms des membres du comité :

Président : Marcel Layaz, Payerne — vice-présidente : Mme Elisabeth Rey, Estavayer-le-Lac — Secrétaire-caissier : Alexis Chassot, Riaz — Membres adjoints: Yvette Roulin, Villarepos et Félix Marguet, Cugy.

Nous avons assisté à la dernière assemblée d'automne au Mouret et nous avons pu nous rendre compte de l'importance du patois. Quelle joie nous avons éprouvée, lors de cette belle et agréable soirée, si bien organisée.

Alexis Chassot

HO REKRUIVE

To vuto in chti mè dè fèvrè ly-è arouvâ à la kajèrna dè Friboa on mache dè dzouno, po l'ékoula dè rèkruva. Nin d'avi dè totè lè kotzè dou payi ; du dzenèva tantyè vè lè j'aleman è dè totè choàrte, di gran, di piti, di barbu. Tyè voli-vo ? Y fô dè to po fére oun'armé, di boteku dèkouthè di gran j'èhlyan-ko, di pètzega, di nérâ, di rochè, di blyèdo, di tithè plumâyè, è tan, tan, tan !

Chè fô don mokâ dè nyon, chon vou pâ ithre motchi. A ti hou dzouno koâ fô kouâdre, bon korâdzo, bon chèrvucho mogra lè rèbritzè. "Nothron Moncheu Chevallaz" kontè chu di fiè è valyin chudâ, i kemandè por lâ, di fuji dè mouda, i ne vo pâ oun'armé dè musé, ke la de ! . . .

Ma ! hou pèla ke chè beton chu la rintze avui na barba, on bokon dè mouch-
tatze, na falyutze kemin na koma dè tsavô ; hâ ! dè né faran di bi pèchièdre ;
y mè fan a moujà dè vo konto chtache.

Dè tsotin pachâ mè chu trovâ to hô pè lè j'Haudèrè, po mè rè-invinyi din
l'autobus dè la pouchta, chachitè na valèjanna, la pikrèpiya, bourlâye pè le
chèla ma di j'yè vi ; chu la titha on tsèpi d'Evolène, on panèrè a la man.
Y montè achebin n'a binda dè frelukè ke l'avan bin bu kartèta, n'an pâ
pyèkà dè menâ la boûra, lou plyètina na pâ arèthâ. On dè hô j'àchtafié,
barbu, di gran pè, chè tirè pri dè ha fèmalâ, la chèkutè.

To don kou l'anhyanna chè dèfâ dè pyorâ !

- Tyè ke vo j'an la mére, tyè ke vo ji de dè mô po pyorâ dinche ?
- O ! rin mon bon moncheu, di la vilye.
- Portyè hoû legremè adon ?
- Vu bin vo dre, avui vothra barbèta, pèla kemin vo j'ithè, vo rèchinblyadè
tot-èkratze a ma poura tchivra ke lè moârta ly-a dou dzoa ke chin mè fâ
mô ! No no chin fotu a rire, ma chi ke rijé pâ ly-irè le lyapè.

Le barlatè G.R.



ADIU, FRANTHÈ !

Franthê Bourdjè, k'alâvè d'on bon pâ vé ché thant'an, ché indalâ por adèbon ch'ti levé.

Irè vignê ou mondo a Ekuviyin din ouna famille dé Trivô. A think'an, avui ché parin lè vignè ché tigni din chi velâdzo. Iran grandji a la Granta Piantse. Lè du inke ke lè dzin li dejan Franthê de la Granta Piantse.



In vint-è katro, la méjon i bourlè, Franthè è chon frâre Dzojè l'an bin dou mô dé chôvâ dzin è bithè di hyiâmè.

In vint-è thin, l'an fondâ a Trivô la chochiêtâ di dzouno. Franthè lè yion di premi a ch'inch-krire. Du adon, lè li k'organijâvè di promenârdè, lè bènichon, di vèlyiè.

1936 lè j'ou on an bènirâ por ly. Lè minbro fondateu di Tsêrdzinyolè. Lè chobrâ tantiè a cha mouâ on "pilier" dé ha chochiêtâ. N'in d'a fé di travô dé totè chouârtè, n'in d'a rindu di chevuchô. Ly faji rin tiè fére po bayi on kou dé man : La vindu di bilyiè dé théâtre, fé di roujè, pindu di frelindzichè, piantâ di drapô, rapertchi di botiè din tota la kemouna . . . di kou bin lyin è bin chure . . . a pi.

A che, ly a dza bon di j'an lè Tzerdzinyolè l'an nomâ minbro d'anâ. Pu kan la j'ou nonante-an lyan payi on voyâdzo in avion . . . chu lè j'Alpes. Apri chin l'a de : "N'iro pâ tan tsô dé montâ chu chi l'avion . . . ma apri, mè chu chur pâ rèpintu. Irè fêrmo bi !"

Patèjan dé rènon, la fé lè konkour di patê reman è ti lè kou, la rèchu ouna "mention" è bin chure la bal-éthéla d'ouâ ke ly balyivè le titre dé mantignârdè du patê.

Lè patèjan reman l'an chure bin di kou yiu din lè fithè dé patê, avui chon mandzeron, cha kana pintâye, frè rajâ, grachè din cha bala tsemije biantse. Faji rin dé boura, ma chon fô-rie va bin no mankâ.

Lè Triolè piâron on ami ke chavè tan bin "animâ" lou j'athinbiyâyè avui ché gougenètè, ché rêvi, è ché konto dou vilyio tin.

Libro kemin l'oji chu la brantse, Franthè ne ché djémé mariâ ! E-the po pui voyiadji a cha djija ? Fére chon yass (chin bèrihyio) ? Ou bin po pâ avi fôta dé partadji chin ke l'avi gâgni ou loto ? Chin brâv'omo la menâ cha iya trantchilamin, faji le bouneu dé ché vint-è-trè filyu è d'ouna kobia dé nèvâ è niythè. Ché chon dèvouâ pò le vouèthâ on bokon din ché dèri j'an. Le léchivan pâ cholè, l'an vouère dé kou menâ ou loto, ou théâtre promenâ in n'oto. Cha nyithe Louise l'a prê vèrelly è l'a chogni kemin chon chènia tantiè a ché dèri momin.

Ly k'irè on vertâbio "akrobate" ke faji adi dou vèlo è 85 k'an, è ke trachivè to le dzoua . . . lè tsejê bithamin din la lodze, avô lè j'ègrâ. L'è j'ou to tsô bin chogni, menâ a l'èpetô, avui di kouthè brejiè.

Bin chure ke l'èpetô . . . lè pâ la méjon, è nouthron Franthè ch'innolyivè, medjivè

rin-mé 'i vu alâ muri vèr-no !" Lè chin ke la de ou médzo on matin. Dré apri chè nèvâ chon vignê. L'an prê to bounamin, l'an kutchi bin ou tsô din chon lyi, è pu, élâ, le mimo dzoua chè indremé por a dèbon, to dàthamin, chin dèrandji, chin chè pyindre kemin totêvi. Ma kemin l'avi chouêtâ, chè indremé din chon velâdzo, parmi chè j'ami. Ou pi dè la Konbê, yiô ly fâ tan bon chobrâ, travaily, tsantâ è chè rèpojâ.

*Douâ bin Franthê, a l'onbro dou mohyi.
No volin krêre, kan rèvindrè le furi,
Kan rèvindrè le momin dè poyi,
Ke din l'ôtro mondo te fari ton fôri
In akutin tsantâ din to le payi :
Lè Tzerdzinyolè è lè Triolè. Tè j'ami.*

A.M. Yerly

